

УДК 821(051)

DOI: 10.48164/2713-301X_2021_4_85

А.В. Растягаев, Ю.В. Сложеникина

Самара
Самарский государственный институт культуры
avg67@yandex.ru
goldword@mail.ru

РОСПИСЬ СОДЕРЖАНИЯ ЖУРНАЛА «ТРУДОЛЮБИВАЯ ПЧЕЛА» (1759)

Статья содержит роспись всех 12 номеров первого частного ежемесячного журнала «Трудолюбивая Пчела» (1759), издателем которого был русский писатель, поэт, драматург Александр Сумароков. Журнал включал как оригинальные сочинения, так и переводы из античной и западноевропейской литературы. Всего было опубликовано 213 произведений, из них 161 оригинальное и 52 переводных. С точки зрения жанрового разнообразия, в журнале представлены жанры «аллегория», «басня», «идиллия», «молитва», «монолог», «ода», «песнь», «письмо», «притча», «псалом», «разговор», «рассуждение», «речь», «фондо», «сатира», «сказка», «слово», «сонет», «станс», «эклога», «элегия», «эпиграмма», «эпистола». В статье дается биографическая информация об основных авторах и переводчиках журнала, высчитывается процентная доля их участия во всех публикациях журнала.

Ключевые слова: *«Трудолюбивая Пчела», Сумароков, роспись, история русской литературы, XVIII век.*

Первым обратился к росписи содержания журнала «Трудолюбивая Пчела» А.Н. Неустроев в конце XIX столетия. В его монументальном библиографическом труде журналу Сумарокова отводится свое место по хронологии российской периодики XVIII века. Расписывается содержание изданий 1759 и 1780 (второго тиснения) годов. В содержании помесечных книжек указываются месяц, заглавие опубликованного материала, авторство [1, с. 77–82]. На сегодняшний день это самая полная роспись журнала, которой пользуются историки литературы. Пожалуй, единственный недочет – указанные в росписи заглавия являются контаминацией полных заглавий текстов и сокращенных – в оглавлении самого журнала.

В 2002 г. была опубликована сокращенная роспись содержания «Трудолюбивой Пчелы» с указанием опубликованных в журнале произведе-

ний Сумарокова [2, с. 221–223]. Как и в труде А.Н. Неустроева, указываются названия материалов журнала и месяц. Однако диапазон страниц не дается, отмечается только первая страница.

Наконец в 2012 г. Ю. Хуэйцзюнь предложила свой вариант сокращенной росписи журнала в части публикаций Сумарокова. Китайская исследовательница указала диапазон страниц материалов и впервые посчитала процент авторского участия издателя «Трудолюбивой Пчелы» [3].

Предлагаемая роспись журнала была создана в процессе реализации проекта РФФИ «Журнал А.П. Сумарокова “Трудолюбивая Пчела” (1759) и его значение для русской литературы XVIII века». Для удобства вся информация сведена в таблицу 1, в которой максимально полно учтены все особенности издания 1759 года в авторской редакции.

Роспись содержания помесячных книжек журнала «Трудолюбивая Пчела»

ГЕНВАРЬ					
№ Раздела	Заглавие в тексте	Заглавие в оглавлении	Подписано	Автор / Переводчик	Стр ¹ .
	ЕЯ ИМПЕРАТОРСКОМУ ВЫСОЧЕСТВУ Государыне Великой Княгине, ЕКАТЕРИНЕ АЛЕКСЕЕВНЕ	Нет	Александр Сумароков	Александр Сумароков	3
I.	О ПОЛЬЗЕ МИФОЛОГИИ	I. О пользе Мифологии. Стран. 5	Григорий Козицкой	Григорий Козицкий	5-33
II.	РАССУЖДЕНИЕ О двух главных добродетелях, которых писателю истории иметь необходимо должно, то есть об искренности, и несусеверном богопочитании	II. О двух главных добродетелях Историка. Стран. 34.	Николай Мотонис	Николай Мотонис	34-47
III.	О ПЕРВОНАЧАЛИИ И СОЗИДАНИИ МОСКВЫ	III. О первоначалии и созидании Москвы. Стран. 48.	Александр Сумароков	Александр Сумароков	48-58
IV.	О ИСТРЕБЛЕНИИ ЧУЖИХ СЛОВ из Русскаго языка	IV. О истреблении чужих слов из Русскаго языка. Стран. 58.	А.С.	Александр Сумароков	58-62
V.	О СТИХОТВОРСТВЕ КАМЧАДАЛОВ	V. О Стихотворстве Камчадалов. Стран. 63.	А.С.	Александр Сумароков	63-64
	Оглавление				64

¹ Страницы указываются по изданию: Трудолюбивая Пчела. В Санктпетербурге: [Тип. Акад. наук], 1759. 767 с.

ФЕВРАЛЬ					
№ Раздела	Заглавие в тексте	Заглавие в оглавлении	Подписано	Автор / Переводчик	Стр.
I.	РЕЧЬ ПАВЛИНА А САНКТО ИОЗЕФО о том, что в учении спешить не должно	I. Речь Павлина а Санкто Иозефо о том, что в учении спешить не должно 67	Переводил Григорей И: С: Полетика	Григорий Полетика	67-90
II.	О КОРЕННЫХ СЛОВАХ Русского языка	II. О корен- ных словах Русского языка 91	А.С.	Александр Сумароков	91-101
III.	ДОСТОИНСТВА МЕНЬШЕ ПОЧИТАЮТСЯ НЕЖЕЛИ БОГАТСТВО	III. Достоинства меньше почи- таются нежели богатство 101	Переведено из недель- ных сочинений называемых Мещанин света: der Weltbürger, wöchentlich an das Licht gestellt in Berlin. Андрей Нартов	Андрей Нартов	101-111
IV.	I. Как только лишь тебя глаза мои узрели...	IV. Елегии 111	А. Н.	Андрей Нартов	111-113
	II. Лишась, дражайшая, мне, взора твоего...		А. С.	Александр Сумароков	113-115
	III. На долго разлучен с тобою дарагая...		А. С.	Александр Сумароков	115-118
	IV. Лишенный вольности, терзаемы тоскою...		Семен Нарышкин	Семен Нарышкин	118-120
	V. Свершилось теперь сердечно предсказанье...		Алексей Ржевский	Алексей Ржевский	120-122
V.	НАДГРОБНАЯ ПЕСНЬ АДОНИСУ сочиненная древним Греческим Стихотворцем Вионом	V. Надгробная песнь Адонису 122	Перевел с Греческого Г. К.	Григорий Козицкий	122-127
VI	СТАНСЫ. На одержанную победу при Фирштенфельде	VI. Стансы на победу при Фирш- тенфельде 127	С. Н.	Семен Нарышкин	127-128
	Оглавление				128

МАРТ					
№ Раздела	Заглавие в тексте	Заглавие в оглавлении	Подписано	Автор / Переводчик	Стр.
I.	БАСНЬ О ФАЕТОНТЕ Из Овидиевых превращений	I. баснь о Фаетонте из Овидиевых превращений 131	Переводил с Латинского Василий Крамаренков	Василий Крамаренков	131-154
II.	ДЕСИДЕРИЯ ЕРАСМА РОТЕРДАМСКАГО РАЗГОВОР. ИСКУССТВО УДОБОВРАЗУМЛЯЮЩЕЕ. ДЕСИДЕРИЙ И ЕРАСМИЙ	II. Десидерия Ерасма Роттердамского Разговор 155	Переводил с Латинского Н. М.	Николай Мотонис	155-161
III.	ЛУКИАНА РАЗГОВОРЫ МЕРТВЫХ ПЕРВЫЙ РАЗГОВОР ДИОГЕН И ПОЛИДЕВК	III. Лукиановы разговоры мертвых 161		Григорий Козицкий	161-165
	ВТОРОЙ РАЗГОВОР. ПЛУТОН, ИЛИ НА МЕНИППА			Григорий Козицкий	165-167
	ТРЕТИЙ РАЗГОВОР. МЕНИПП, АМФИЛОХ И ТРОФИНИЙ			Григорий Козицкий	167-169
	ЧЕТВЕРТЫЙ РАЗГОВОР. ЕРМИЙ И ХАРОН		Перевел с Греческого Г. К.	Григорий Козицкий	169-171
IV.	I. КЛАРИСА	IV. Еклоги 172		Александр Сумароков	171-176
	II. ТИРСИС		А.С.	Александр Сумароков	176-180
V.	РЕЧЬ XVIII. ИЗ ВТОРОЙ ЧАСТИ СМОТРИТЕЛЯ	V. Речь из второй части смотрителя 180	Переводил с Французского перевода Иван Дмитревской	Иван Дмитревский	180-187
VI	СОНЕТ. ИЗ СЕЯ ГРЕЧЕСКИЯ РЕЧИ: Στέφα τριώντασ αὐτὴν ἀρετῆ то есть: ДОБРОДЕТЕЛЬ ПОЧИТАЮЩИХ ВЕНЧАЕТ	VI. Сонет 187	Василий Третьяковский	Василий Третьяковский	187-188
VII	ПРИТЧА. ТЕРПЕНИЕ	VII. Притча, терпение 188	А.С.	Александр Сумароков	188-189

VIII.	I. Стены ты дух во мне! Стены изнемогаю!	VIII. Елегии 190	А. С.	Александр Сумароков	190-191
	II. О ты, которая всегда меня любила...		Катерина Сумарокова	Екатерина Сумарокова	191-192
Оглавление					192
АПРЕЛЬ					
№ Раздела	Заглавие в тексте	Заглавие в оглавлении	Подписано	Автор / Переводчик	Стр.
I.	ОПЫТ. НЕМЕЦКАГО СЛОВАРЯ, расположенного По русскому Алфавиту. Переведено из Сатирических сочине- ний Готлиба Вильгельма Рабенера.	I. Опыт Немецкого Словаря 195	С немецкаго переводил А. Н.	Андрей Нартов	195-212
II.	БАСНЬ. О ПИРАМЕ И ФИСВЕ. Из четвертой книги Овидиевых превращений	II. баснь. О Пираме и Фисве из Овидиевых превращений 212	Перевел с Латинскаго Г. К.	Григорий Козицкий	212-219
III.	ИЗ ТРАКТАТА ЛОНГИНОВА, О ВАЖНОСТИ СЛОВА С ПЕРЕВОДА БОАЛОВА ГЛАВА II.	О важности слова 219	С Французскаго переводил А. С.	Александр Сумароков	219-225
IV.	ИСТОЛКОВАНИЕ, ЛИЧНЫХ МЕСТОИМЕНИЙ, Я, ТЫ, ОН, МЫ, ВЫ, ОНИ	Истолкование личных место- имений 225	А. С.	Александр Сумароков	225-229
V.	[РАЗСУЖДЕНИЕ ИЗ] ЧАСТИ III. ИЗ I. РЕЧИ СМОТРИТЕЛЯ	Разсуждение из третьей части смотри- теля 229	Переводил А. С.	Александр Сумароков	229-231
VI.	О НЕСОГЛАСИИ	О несогласии 231	А. С.	Александр Сумароков	231-235
VII.	О РАЗНОСТИ МЕЖДУ ПЫЛКИМ И ОСТРЫМ РАЗУМОМ	О разности между пылким и острым разу- мом 235	А. С.	Александр Сумароков	235-237
VIII.	О НЕЕСТЕСТВЕННОСТИ	О неестествен- ности 237	А. С.	Александр Сумароков	237-240
IX.	РОССИЙСКИЙ ВИФЛЕЕМ	Российский Вифлеем 240	А. С.	Александр Сумароков	240-242

X.	I. Ириса	Еклоги 242		Александр Сумароков	242-246
	II. Филиса			Александр Сумароков	246-251
	III. Аркас		А. С.	Александр Сумароков	251-256
Оглавление					256
МАЙ					
№ Раздела	Заглавие в тексте	Заглавие в оглавлении	Подписано	Автор / Переводчик	Стр.
I.	О РАЗУМЕНИИ ЧЕЛОВЕЧЕСКОМ ПО МНЕНИЮ ЛОККА	I. О разумении человеческом 259	<i>(Продолжение впредь будет)</i>	Александр Сумароков	259-263
II.	К ТИПОГРАФСКИМ НАБОРЩИКАМ	II. К Типографским наборщикам 263	<i>(Продолжение впредь будет)</i>	Александр Сумароков	263-274
III.	О НЕСПРАВЕДЛИВЫХ ОСНОВАНИЯХ	III. О неспра- ведливых основаниях 275		Александр Сумароков	275-282
IV.	ЕПИСТОЛА, К НЕПРАВЕДНЫМ СУДЬЯМ	IV. Епистола, Стихи против злодеев, Идиллия и Ода 282		Александр Сумароков	282-283
	ПРОТИВ ЗЛОДЕЕВ			Александр Сумароков	283-284
	ИДИЛЛИЯ В тот миг, когда ты мне в грудь искры заранила			Александр Сумароков	284-285
	ОДА В разлуке мучася тоской			Александр Сумароков	285-286
V.	РАЗГОВОР I. СКУПОЙ И МОТ	V. Разговоры мертвых 287		Александр Сумароков	290-291
	РАЗГОВОР II. ВЫСОКОМЕРНОЙ И НИЗКОМЕРНОЙ			Александр Сумароков	291-296
	РАЗГОВОР III. ГОСПОДИН И СЛУГА			Александр Сумароков	296-300
	РАЗГОВОР IV. МЕДИК И СТИХОТВОРЕЦ			Александр Сумароков	300-305

VI.	ПРИТЧИ. СТАРИК, СЫН ЕВО И ОСЕЛ	VI. Притчи, Апреля пер- вое число и Епиграммы 305		Александр Сумароков	305-308
	II. ВОЛК И РАБЕНОК			Александр Сумароков	308-309
	III. ПАСТУХ И СИРЕНА			Александр Сумароков	309
	АПРЕЛЯ ПЕРВОЕ ЧИСЛО			Александр Сумароков	310
	ЕПИГРАММЫ. I. ДВА БЫЛИ ЧЕЛОВЕКА...			Александр Сумароков	310-311
	II. НЕ ТРУДНО В МУДРЕЦА БЕЗУМЦА ПРЕТВОРИТЬ...			Александр Сумароков	311
	III. НАГНАЛА БАБУШКА ПРЕД СВАДЬБОЙ ВНУЧКЕ СКУКУ...			Александр Сумароков	311
VII.	I. О КРАСОТЕ ПРИРОДЫ	VII. Письма 312		Александр Сумароков	312-314
	II. О БОЛЬШИХ БЕСЕДАХ			Александр Сумароков	314-316
	III. О ГОРДОСТИ			Александр Сумароков	316-318
	IV. О СКОРОСТИ И МЕДЛЕННОСТИ		Весь сей месяц сочинения Александра Сумарокова	Александр Сумароков	318-320
Оглавление					320
ИЮНЬ					
№ Раздела	Заглавие в тексте	Заглавие в оглавлении	Подписано	Автор / Переводчик	Стр.
I.	МОЛИТВЫ. I. Боже неба и земли...	I. Молитвы и Псалом 323		Александр Сумароков	323-324
	II. К тебе, о Боже мой! Я ныне вопию...			Александр Сумароков	324-325
	ПСАЛОМ СХLI		А. С.	Александр Сумароков	325
II.	ЛУКИЯНА ТОРГ ЖИЗНЕЙ	II. Лукиана Торг жизнью 326	Переводил с Греческого Г. К.	Григорий Козицкий	326-353
III.	О МОЗАИКЕ	III. О Мозаике 353	В. Т.	Василий Тредиаковский	353-360

IV.	I. КОКУШКА	IV. Притчи 360		Александр Сумароков	360-361
	II. СЕКРЕТАРЬ и СОПЕРНИКИ			Александр Сумароков	361-362
	III. ПАХАРЬ и ОБЕЗЬЯНА		А. С.	Александр Сумароков	362-363
V.	I. О ДОСТОИНСТВЕ	V. Письма 363		Александр Сумароков	363-365
	II. ЧЕТЫРЕ ОТВЕТА		А. С.	Александр Сумароков	366-369
VI.	I. Ты будущей себя женою утешаешь...	VI. Епиграммы 369		Александр Сумароков	369
	II. Кто в чем когданибудь молвою возвышен...			Александр Сумароков	369
	III. Преподлый суевер от разума бежит...			Александр Сумароков	370
	IV. Пожалуй не зови меня безверным боле...			Александр Сумароков	370
	V. Судьи приказных дел у нас не помечали...			Александр Сумароков	370
	VI. Когда любезный муж со мною ты простился...			Александр Сумароков	370
	VII. Что скоро родила тебе по свадьбе сына...			Александр Сумароков	370
	VIII. Я друга твоею люблю зрак твой любя...			Александр Сумароков	371
	IX. Посекла до крови я сына очень больно...			Александр Сумароков	371
	X. Не многое число друзей собрать умеет...		А. С.	Александр Сумароков	371
	VII.	I. ОБ ОСТРОУМНОМ СЛОВЕ	VII. Письма 371		Александр Сумароков
II. О ЧТЕНИИ РОМАНОВ			А. С.	Александр Сумароков	374-375
VIII.	I. Предвестия для нас плачевныя случились	VIII. Елегии 376	Иван Дмитревской	Иван Дмитревский	376-379
	II. Сокрвился мои дражайшая утехы		Александр Аблесимов	Александр Аблесимов	379-381
IX.	ОДА. Подраженная Горацию, кн: III. Од: IX	IX. Ода, Идиллия и Справка 381		Александр Сумароков	381-382
	ИДИЛЛИЯ. Без Фелисы очи сиры...			Александр Сумароков	382-383
	СПРАВКА		А. С.	Александр Сумароков	384
Оглавление					384

ИЮЛЬ					
№ Раздела	Заглавие в тексте	Заглавие в оглавлении	Подписано	Автор / Переводчик	Стр.
I.	ПСАЛОМ. CL. На сей псалом музыка Г: Раупаха	I. Псалмы и Молитвы 387		Александр Сумароков	387-388
	ПСАЛОМ. CXLIII			Александр Сумароков	388-390
	МОЛИТВА. Не терпи О Боже власти...		A.C.	Александр Сумароков	391
II.	ПРОДИКОВА АЛЛИГОРИЯ. ОБ ИРАКЛИИ. Из Ксенофонта	II. Продикова Аллигория об Ираклии 392	Перевел с Греческого Г. К.	Григорий Козицкий	392-399
III.	МАКСИМА ТИРСАГО Платонического Философа ЧЕТВЕРТОЕ РАЗСУЖДЕНИЕ о том, чем разнится ласка- тель от друга	III. Максима Тирсаго разсуждение IV 399	Перевел с Греческого Н. М.	Николай Мотонис	399-411
IV.	ПРИТЧИ. I. БЕЗНОГОЙ СОЛДАТ	IV. Притчи и Епиграммы 411		Александр Сумароков	411-413
	II. ОТРЕКШАЯСЯ МИРА МЫШЬ			Александр Сумароков	413-414
	III. ЛЕВ И МЫШЬ			Александр Сумароков	414-416
	ЕПИГРАММЫ. I. Котора лутче жизнь: в златой ли птичке клетке...			Александр Сумароков	416
	2. Безбожник ли иль суевер...			Александр Сумароков	416-417
	3. С младенчества хотя учился кто весь век...			Александр Сумароков	417
	4. Во всю готовит жизнь имение скупой...			Александр Сумароков	417
	5. На то лишь бытие твое тебе дано...			Александр Сумароков	417
	6. Безперестанно я горя в любви стоною...			Александр Сумароков	417
	7. Вчера свершился мой жена с тобою брак...			Александр Сумароков	418
8. Ты сказываешь мне, мой друг, твоя жена...			Александр Сумароков	418	

	9. Напрасно муж грустишь, и сердцем унываешь...			Александр Сумароков	418
	10. Танцовщик ты богат, Профессор ты убог...		А. С.	Александр Сумароков	418
V.	ДИМОФИЛА. ВРАЧЕВАНИЯ ЖИТИЯ, или Подобия собранные из Пифагоровых последователей	V. Димофила врачевания жития 419	Перевел с Греческого Г. К.	Григорий Козицкий	418-426
VI.	ИЕРОКЛОВЫ ВЕСЕЛЫЕ ЗАМЫСЛЫ	VI. Иерокловы веселые замыслы 426	Перевел с Греческого Н. М.	Николай Мотонис	426-432
VII.	ИЗ ВИОНА.ИДИЛЛИЯ II	VII. Идиллии 432		Григорий Козицкий	432-433
	ИДИЛЛИЯ III			Григорий Козицкий	433-434
	ИДИЛЛИЯ IV			Григорий Козицкий	434
	ИЗ МОСХА ВУКОЛИЧЕСКАГО СТИХОТВОРЦА ИДИЛЛИЯ I. Ерот беглец		Перевел с Греческого Г. К.	Григорий Козицкий	434-436
VIII.	I. ЛИКАСТ	VIII. Еклоги 436		Александр Сумароков	436-441
	II. ДАФНИС		А. С.	Александр Сумароков	442-446
IX.	I. Узрев твой нежный взор я вольности лишился...	IX. Елегии 446	Василий Нарышкин	Василий Нарышкин	446-447
	II. Престанешь ли моей доукой услаждаться?		А. С.	Александр Сумароков	447-448
	Оглавление				448

АВГУСТ					
№ Раздела	Заглавие в тексте	Заглавие в оглавлении	Подписано	Автор / Переводчик	Стр.
I.	ОТЧЕ НАШ	I. Молитвы и Псалмы 451		Александр Сумароков	451
	ПСАЛОМ XLVII			Александр Сумароков	452-453
	ПСАЛОМ LI		А. С.	Александр Сумароков	453-454
II.	ПРИШЕСТВИЕ, НА НАШУ ЗЕМЛЮ И ПРЕБЫВАНИЕ НА НЕЙ, МИКРОМЕГАСА ИЗ СОЧИНЕНИЙ Г. ВОЛЬТЕРА	II. Пришествие, на нашу землю, и пребывание на ней, Микромегаса 455	Переводил с Французского А. С.	Александр Сумароков	455-475
III.	I. ПОДЪЯЧЕСКАЯ ДОЧЬ	III. Притчи и разные Стихотворения 476		Александр Сумароков	476-478
	II. ПОБЕЖДЕННЫЙ НА КАРТИНЕ ЛЕВ			Александр Сумароков	478-479
	III. ГОРА В ГОРОДАХ			Александр Сумароков	479-480
	ИДИЛЛИЯ Уже весна природу украшает			Александр Сумароков	480
	ЧАСЫ			Александр Сумароков	480-481
	МОРЕ И ВЕЧНОСТЬ			Александр Сумароков	481
	СЛАВА			Александр Сумароков	481
	ГРЕШНИК и ПЛУТ			Александр Сумароков	481-482
	ПОЦАЛУИ			Александр Сумароков	482
	НЕДОСТАТОК ИЗОБРАЖЕНИЯ			Александр Сумароков	482

	НОВЫЕ ИЗОБРЕТЕНИЯ I. Вскореправить плавание удобно в море... II. Разбив стакан, точить куски, по оточке... III. Скажу не ложно			Александр Сумароков	483
	ЕПИГРАММА Весь город я спрошу		А. С.	Александр Сумароков	483-484
IV.	РАЗСУЖДЕНИЕ о ВОЙНЕ. ЦИЦ. КН. I. О ДОЛЖНОСТЯХ	IV. Разсуждение о войне 484	Перевел с Латинского Афанасий Лобысевич	Афанасий Лобысевич	484-490
V.	I. КЛИМЕНА	V. Еклоги 490		Александр Сумароков	490-494
	II. ДОРИС		А. С.	Александр Сумароков	494-497
VI.	РЕЧЬ LV ИЗ ВТОРОЙ ЧАСТИ СМОТРИТЕЛЯ	VI. Речь LV из второй части Смотрителя 498	Переводил с Французского перевода И. Д.	Иван Дмитревский	498-505
VII.	I. Чего ты мне еще зло время не наслало!	VII. Елегии 506		Александр Сумароков	506-507
	II. Уже ушли от нас игранье и смехи...			Александр Сумароков	507-508
	III. Терпи моя душа, терпи различны муки...			Александр Сумароков	509
	IV. Я ЧАЯЛ, ЧТО СВОИ Я УЗЫ РАЗРЕШИЛ...		А. С.	Александр Сумароков	509-510
VIII.	ПИСЬМО. АРТИЛЛЕРИИ К Г. ПОЛКОВНИКУ ПЕТРУ БОГДАНОВИЧУ ТЮТЧЕВУ	VIII. Письмо 511	А. С.	Александр Сумароков	511-512
	Оглавление				512

СЕНТЯБРЬ					
№ Раздела	Заглавие в тексте	Заглавие в оглавлении	Подписано	Автор / Переводчик	Стр.
I.	ПИСЬМО сочиненное ПУБЛИЕМ ОВИДИЕМ НАСОНОМ. ФИЛЛИДА ДИМОФОНТУ	I. Письмо Филлиды к Димофоонту 515	Перевел с Латинского Г.К.	Григорий Козицкий	515-524
II.	ФИВ и ДАФНА Из первой книги Овидиевых превращений	II. Фив и Дафна 524	Перевел с Латинского Г. К.	Григорий Козицкий	524-531
III.	I. Престаньте вы глаза дра- жайшею прельщаться...	III. Елегии 531		Александр Сумароков	531-535
	II. Другим печальный стих рождает стихотворство...			Александр Сумароков	535-538
	III. Ты только для тово любовь уничтожаешь...		А. С.	Александр Сумароков	538-542
VI. [IV].	РЕЧЬ XXVII. ИЗ ВТОРЫЯ ЧАСТИ СМОТРИТЕЛЯ	IV. Речь XXVII. из Смотрителя 542	Переводил с Француз- ского пере- вода И. Д.	Иван Дмитревский	542-549
V.	ИЗ МНЕНИЙ ОКСЕНШТИРНА I. О двух путях, которыми люди в свою жизнь идут	V. Из мнений Оксенштирна 549	Переводил с Француз- ского С. Н.	Семен Нарышкин	549-554
	II. Путь от рождения до смерти			Сергей Глебов	554-556
	III. О Лести		Переводил с Француз- ского Сергей Глебов	Сергей Глебов	556-557
	IV. О Несовершенстве человеческом			Алексей Нарышкин	557-558
	V. О Верности			Алексей Нарышкин	558-560
	VI. О многоговорливом		Переводил с Француз- ского Алексей Нарышкин	Алексей Нарышкин	560-561

VI.	САТИРА. Кто в самой глубине без- умства пребывает...	VI. Разные стихотворства 561	А. С.	Александр Сумароков	561-567
	МОНОЛОГ. Из Трагедии Петра Корнеля		Переводил с Француз- ского А. С.	Александр Сумароков	568-569
	МОНОЛОГ. Из Китайской трагедии называемой Сирота		Переводил с Немецкого перевода А. С.	Александр Сумароков	570
	СТИХИ. Зделанныя из чужих Русских Стихов, на победу над Прусаками 12 Июля 1759		А. С.	Александр Сумароков	570-571
VII.	КРАТКОЕ ИЗОБРАЖЕНИЕ О естестве, пользе и необходимой потребно- сти войны и ссор Из книги славного Английского сатирика Ионафана Свифта Называемой: сказка о бочке	VII. О войне из Свифта 571	Перевел с Немецкого превода Г. К.	Григорий Козицкий	571-574
VIII.	I. Как я женат, тому четы- рех нет недель...	VIII. Епиграммы 574		Александр Аблесимов	574-575
	II. Приказчик в деревнях, иль в доме управитель...			Александр Аблесимов	575
	III. Живу на свете я уж лет десятков шесть...			Александр Аблесимов	
	IV. В пресильном я любви горю к тебе огне...			Александр Аблесимов	
	V. Ты муж мой сердишься, зовешь меня суровой			Александр Аблесимов	
	VI. Я с малых лет одной привычки сей держуся...			Александр Аблесимов	
	ЕПИГР: VII. ЕПИТАФИЯ. Подъячий здесь зарыт, нашел который клад		А. А.	Александр Аблесимов	576
	VIII. Мужик не позабудет...		А. С.	Александр Сумароков	576
Оглавление					576

ОКТАБРЬ					
№ Раздела	Заглавие в тексте	Заглавие в оглавлении	Подписано	Автор / Переводчик	Стр.
I.	СЛОВО ПОХВАЛЬНОЕ О ГОСУДАРЕ ИМПЕРАТОРЕ ПЕТРЕ ВЕЛИКОМ, сочиненное ко дню тезоименитства ЕЯ ИМПЕРАТОРСКОГО ВЕЛИЧЕСТВА 1759 года	I. Слово похвальное о Государе Императоре ПЕТРЕ ВЕЛИКОМ 579	А. С.	Александр Сумароков	579-592
II.	I. ДАМОН	II. Еклоги 592		Александр Сумароков	592-597
	II. КАЛИСТА		А. С.	Александр Сумароков	598-605
III.	СЛОВО М. ТУЛЛИЯ ЦИЦЕРОНА ЗА КВ. ЛИДАРИЯ К К. ЦЕСАРЮ	III. Слово М. Туллия Цицерона за Кв. Лигария к Каию Цесарю 605	Перевел с Латинского Афанасей Лобысевич	Афанасий Лобысевич	605-631
IV.	ПИСЬМО Утесненная истинна...	IV. Письмо 631	А. С.	Александр Сумароков	631-633
V.	ОДА Не берег ли вижу Илиона...	V. Разные стихотворения 633		Александр Сумароков	633-635
	ДИФИРАМБ Позволь великий Бахус, нене...			Александр Сумароков	635-638
	ЧАС СМЕРТИ			Александр Сумароков	637-638
	ХОЗЯЙКА С ПОДНОСОМ			Александр Сумароков	638
	НЕОСНОВАТЕЛЬНОЕ САМОЛЮБИЕ			Александр Сумароков	638-639
	К БАХУСУ			Александр Сумароков	639
	СТОЛПЫ ТОРЖЕСТВЕННЫХ ВОРОТ			Александр Сумароков	639
	ДИКОВИНКА		А. С.	Александр Сумароков	640
	Оглавление				

НОЯБРЬ					
№ Раздела	Заглавие в тексте	Заглавие в оглавлении	Подписано	Автор / Переводчик	Стр.
I.	КВИНТА ГОРАЦИЯ ФЛАККАКНИГИ ПЕРВОЙ САТИРА I.	I. Квинта Горация Флакка Сатира 643	Перевел с Латинского Филипп Геннингер	Филипп Геннингер	643-650
II.	СКИЛЛА ИЛИ БЕЗБОЖНОЕ ПРЕДАТЕЛЬСТВО из VIII книги Овидиевых превращений	II. Скилла или безбожное предательство 650	Перевел с Латинского Г. К.	Григорий Козицкий	650-658
III.	ПУБЛИЯ ОВИДИЯ НАСОНА ЕЛЕГИИ из первой книги Печалей ЕЛЕГИЯ II.	III. Публия Овидия Насона Елегии 659		Кириак Кондратович	659-665
	ЕЛЕГИЯ III.		Переводил с Латинского Кириак Кондратов	Кириак Кондратович	665-671
IV.	Из книги IX Фарсалии. МАРКА АННЕЯ ЛУКАНА I. КАТОНОВО УВЕЩАНИЕ	IV. Из IX. книги Фарсалии. Марка Аннея Лукана 671		Григорий Козицкий	671-674
	II. РЕЧЬ ЛАБИЕНА ПРИ ХРАМЕ ЮПИТЕРА АММОНА К КАТОНУ; И ОТВЕТ СЕГО НА ОНУЮ		Перевел с Латинского Г. К.	Григорий Козицкий	674-676
V.	ОСТАВШИЕСЯ ДВЕ ОДЫ САПФОНЫ I. НА АФРОДИТУ	V. Оставшиеся две Оды Сапфоны 676		Григорий Козицкий	676-677
	II. НА ДЕВИЦУ		Перевел с Греческого Г. К.	Григорий Козицкий	677-678
VI.	Следующия песни...	VI. Песни 678		Александр Сумароков	678
	I. Сокрылись те часы, как ты меня искала...			Александр Сумароков	679-680
	II. В какой мне вредный день, ты в том меня уверил			Александр Сумароков	680-681
	III. Мы друг друга любим, чтож нам в том с тобою?			Александр Сумароков	681-682
	IV. Позабудь дни жизни сей...			Александр Сумароков	682-683
	V. Уж прошел мой век драгой...			Александр Сумароков	683-685

	VI. Тщетно я скрываю сердца скорби люты...		А. С.	Александр Сумароков	685-686
VII.	I. О НЕКОТОРОЙ ЗАРАЗИТЕЛЬНОЙ БОЛЕЗНИ	VII. Письма 687		Александр Сумароков	687-692
	II. О ДУМНОМ ДЪЯКЕ, КОТОРОЙ С МЕНЯ ВЗЯЛ ПЯТЬДЕСЯТ РУБЛЕВ			Александр Сумароков	692-698
	III. К ПОДЪЯЧЕМУ, ПИСЦУ или ПИСАРЮ, то есть, к таковому человеку, которой пишет, не зная того что он пишет		А. С.	Александр Сумароков	698-699
VIII.	ОДА. Все в пустом лишь только цвете...	VIII. Разныя. Стихотворения 699		Александр Сумароков	699-701
	ПРИТЧА. ЛИСИЦА и ВИНОГРАД			Александр Сумароков	701-702
	ПЕСНЯ. Успокой смятенный дух...			Александр Сумароков	702-703
	РОНДО. Не думай ты чтоб я других ловила...			Александр Сумароков	703
	О АМЕРИКЕ		А. С.	Александр Сумароков	704
Оглавление					704
ДЕКАБРЬ					
№ Раздела	Заглавие в тексте	Заглавие в оглавлении	Подписано	Автор / Переводчик	Стр.
I.	РЕЧЬ О ПОЛЬЗЕ И ПРЕВОСХОДСТВЕ СВОБОДНЫХ НАУК Говорена марком Антонием Муретом, Пресвитером, Законоучителем и Гражданином Римским в Венеции 1555 году	I. Речь О пользе и превосходстве Свободных наук 707	С Латинского перевел Н. М.	Николай Мотонис	707-722
II.	ЕСХИНА СОКРАТИЧЕСКОГО ФИЛОСОФА РАЗГОВОР О ДОБРОДЕТЕЛИ: Можно ли оную приоб- рести учением?	II. Есхина Сократического Философа о Добродетели 722	Перевел с Греческого Г. К.	Григорий Козицкий	722-733

III.	Из второй книги историй ТИТА ЛИВИЯ ПАТАВИЯНИНА О ПОХОДЕ ФАБИЕВ ПРОТИВУ ВЕЕНТЯН	III. Из Тита Ливия 734	Перевел с Латинского Г. К.	Григорий Козицкий	734-738
IV.	СОН, ЩАСЛИВОЕ ОБЩЕСТВО	IV. Сон 738	А. С.	Александр Сумароков	738-747
V.	ИЗ ГОЛЬБЕРГОВЫХ ПИСЕМ	V. Из Гольберговых писем 748	Перевел с Дацкаго Иван Борисов	Иван Борисов	747-755
VI.	К ИЗДАТЕЛЮ ТРУДОЛЮБИВОЙ ПЧЕЛЫ	VI. К издателю трудолюбивой Пчелы 755	К ***		755-757
VII.	О КОПИСТАХ	VII. О копиях 757	А. С.	Александр Сумароков	757-762
VIII.	К НЕСМЫСЛЕННЫМ РИФМОТВОРЦАМ	VIII. К несмыс- ленным риф- моторцам 763	А. С.	Александр Сумароков	763-767
IX.	РАСТАВАНИЕ С МУЗАМИ	IX. Раствание с Музами 768	А. С.	Александр Сумароков	768
Оглавление					768

Коллектив авторов «Трудолюбивой Пчелы» представлял собой новую генерацию европейски образованных гуманистов. Если в Петровское время переводчики обучались языкам за границей, что ограничивало их во времени (некоторые были ограничены и в средствах), и это впоследствии отражалось на качестве переводов, то все переводчики «Трудолюбивой Пчелы» получили систематическое образование, предусматривающее знание древних и европейских языков. В 1735 г. по инициативе В.К. Тредиаковского и по распоряжению И.А. Корфа при Академии наук было учреждено Российское собрание как сообщество переводчиков для совместных обсуждений качества переводов, их принципов, совершенствования российского языка. Тредиаковский в этом собрании занимал должность секретаря. Он также был автором «Трудолюбивой Пчелы», но не как переводчик, а как автор двух собственных сочинений – сонета и

эссе. Сотрудники журнала – Козицкий, Мотонис, Крамаренков, Кондратович, Лобысевич – состояли в штате переводчиков Академии наук, Нартов впоследствии стал президентом Академии наук, Дмитревский и Алексей Нарышкин – избраны в число академиков, Полетика работал переводчиком в Коллегии иностранных дел.

Издатель журнала Александр Петрович Сумароков, получив хорошее домашнее образование, в 15-летнем возрасте стал студентом первого набора Сухопутного шляхетского корпуса, где обучался восемь лет. Программа обучения предусматривала овладение французским, немецким, основами итальянского языка. Сухопутный шляхетский корпус вместе с академической гимназией считался в XVIII в. питомником русской образованности. В «Трудолюбивой Пчеле» Сумарокову принадлежат переводы с французского трактата Лонгина (через посредничество Буало), эссе из журнала

«Смотритель», отрывка из Вольтера, монолога из трагедии Корнеля; с немецкого Сумароков перевел монолог из китайской трагедии «Сирота» [4, вып. 3, с. 189-199].

Григорий Васильевич Козицкий, украинец по происхождению, в 1767 г. получил диплом на русское дворянство во многом благодаря своей филологической деятельности и знанию языков. Начал образование в Киево-Могилянской академии, где подружился еще с одним будущим автором «Трудолюбивой Пчелы» Николаем Мотонисом. В 1747 г. они окончили класс Гедеона Слонимского, успешно освоив латинский, греческий и европейские языки, и продолжили обучение в Германии и Пруссии. Не имея материальной поддержки, студенты в 1749 г. обратились в Российскую Академию наук с просьбой считать их своими пенсионерами на трехлетний срок, пока они будут изучать в Лейпциге языки, философию и математику. Козицкий и Мотонис были приняты в число студентов Академического университета и получили жалованье по 100 руб. ежегодно. Со своей стороны, Академия просила малороссов усердно осваивать великорусский язык и стиль, правописание и орфографию.

По возвращении в Петербург (1756 г.) Козицкий и Мотонис стали сотрудниками Академии, занимались преподавательской деятельностью и выполняли обязанности переводчиков с древних языков и на древние языки, в частности Козицкий сделал несколько переводов «Слов...» Ломоносова на латинский язык. Ломоносов, в свою очередь, в 1760 г. поручил Козицкому преподавать греческие и латинские словесные науки. Знания языков были востребованы не только в учительской, но и в журнальной деятельности. Козицкий до сотрудничества с «Трудолюбивой Пчелой» сделал несколько переводов для академического журнала «Ежемесячные сочинения» с греческого, латинского, французского языков, так что редак-

ция пригласила Козицкого возглавить контроль за всеми переводами в издании, но он отказался. Сотрудничество с «Трудолюбивой Пчелой» продолжило переводческую деятельность Козицкого, благодаря ему на страницах журнала появились древнегреческие авторы Бион, Лукиан, Ксенофонт, Димофил, Мосх, Сапфо, Эсхин и латинские – Овидий, Лукан, Тит Ливий. Козицкий популяризировал в России и английскую литературу, правда, через посредничество немецкого языка. Ему принадлежит перевод отрывка из «Сказки о бочке», атрибутированный Дж. Свифту.

Выдающиеся филологические способности Козицкого позволили ему в 1762 г. войти в Комиссию нового Уложения для выправления российского штиля. Знание иностранных языков оказалось востребованным российским государством – в 1763 г. Козицкий занял должность секретаря с обязанностями вести переписку с иностранными государствами в Канцелярии опекунства иностранных. В 1765 г. Екатерина II, работая над «Наказом», использует его как переводчика с французского, он становится редактором данного текста. Козицкому поручают четырехязычное издание «Наказа», он делает латинский перевод для ученой европейской элиты. В 1768 г. Козицкий возглавляет Собрание, одно из дел которого – издание переводных книг; над переводами трудилось более 100 человек. В воспоминаниях современников Козицкий остался как блестящий знаток русского языка, переводчик образцовых текстов, тонкий стилист [4, вып. 2, с. 93-98].

Николай Николаевич Мотонис после возвращения из Европы в 1759 г. был избран адъюнктом Академии наук с обязанностями преподавания древних языков в старших классах Академической гимназии. В 1760 г. Академическая канцелярия просила Мотониса стать редактором переводов в «Ежемесячных сочинениях» с окладом 100 руб. в год. Он переводил для академии учебные

труды с латинского языка, с немецкого – научные статьи. Вместе с Козицким был привлечен для работы в Комиссию нового Уложения с обязанностью правки и корректуры, подготовки чистового текста для печатания. В 1767 г. Мотонис был избран почетным членом Академии наук. В журнале «Трудолюбивая Пчела» ему принадлежат переводы с латинского Эразма Роттердамского, Муре; с греческого – Максима Тирского, Гиерокла. Современники ценили Мотониса как лингвиста, переводчика, стилиста [4, вып. 2, с. 303-304].

Андрей Андреевич Нартов получил образование в Академической гимназии и университете, затем – в Сухопутном шляхетском корпусе. Прославился как переводчик с немецкого и французского языков. Н. И. Новиков в «Опыте исторического словаря о российских писателях» назвал Нартова человеком ученым и просвещенным, искусным во французском, немецком и своем природном языках; «его переводы весьма много похваляются, и он чрез сие приобрел немалое к себе почтение, а за некоторые из его переводов и заслужил великую похвалу» [5, с. 145-147]. Обучал переводам цесаревича Павла Петровича. Помимо художественного и исторического, занимался научным переводом, составил латино-русско-немецкий «Словарь минералогический», внес вклад в развитие и упорядочение русской терминологии. С 1801 г. занимал должность президента Российской Академии, в 1802 г. огласил для академиков свое «Начертание о переводах и ежемезячных сочинениях, каковые Российская Академия издавать в свет намерена». Программа предусматривала в короткие сроки сделать новые переводы классических авторов и распространять их силами Российской Академии [4, вып. 2, с. 321-326]. В «Трудолюбивой Пчеле» Нартову принадлежат два перевода с немецкого: журнальной статьи «Достоинства меньше почитаются, нежели богатство» и «Опыта немецкого словаря,

расположенного по русскому алфавиту» из сатирических сочинений Готлиба Вильгельма Рабенера.

Иван Афанасьевич Дмитревский учился в Ростовской духовной семинарии. Был отмечен в спектаклях ярославской труппы под руководством Ф. Волкова и в 1752 г. по указу императрицы Елизаветы привезен в Петербург для продолжения общего и театрального образования в Сухопутном шляхетском корпусе под руководством Сумарокова. Изучал за границей английский и французский театр, совершенствовал декламацию и сам представлял российский театр на зарубежной сцене. Дмитревский занимался педагогикой, преподавал эстетическое искусство и русский язык в Смольном институте. Литературная деятельность Дмитревского началась в 1759 г. в «Трудолюбивой Пчеле», для которой по заказу Сумарокова он перевел с французского три «Речи» из журнала Р. Стиля и Дж. Аддисона «Зритель». Переводческая деятельность и в дальнейшем занимала большой объем его литературного творчества. Дмитревский состоял членом общества «Беседы любителей русского слова», в 1802 г. был избран в члены Российской Академии, писал отзыв о «Российской грамматике» И.-С. Фатера и «Обозрении малороссийского наречия» А.П. Павловского [4, вып. 1, с. 266-268].

Василий Иванович Крамаренков с 1751 по 1755 г. проходил курс обучения в Гимназии Академии наук, в 1759 г. стал студентом Академического университета за выдающиеся успехи в науках и языках. В связи с отъездом немецкого руководителя профессора И.-Х. Гебенштрейта, под началом которого он занимался естественными науками, Крамаренков кардинально сменил направление научной деятельности и перешел к изучению свободных наук. В течение нескольких лет он занимался латинским языком, красноречием и стилистикой у профессора Фишера

и философией у профессора Брауна. В свободное время занимался переводами. Крамаренков на высоком уровне овладел латинским, французским, немецким языками и по окончании университета в 1760 г. остался в Академии переводчиком. В «Трудолюбивой Пчеле» был опубликован его перевод с латинского «Басни о Фазтонтте» из Овидиевых «Метаморфоз» [4, вып. 2, с. 140].

Кирияк Андреевич Кондратович, племянник архиепископа Рязанского и Муромского Гавриила Бужинского, с 1715 г. на собственные средства учился в Киево-Могилянской академии и окончил полный курс в 1730 г. В 1727-1728 гг. в Рязани преподавал в славяно-греко-латинской школе латинский язык, затем вернулся в Киев для завершения обучения. В 1731 г. был вызван в Петербург и назначен придворным студентом. Помогал Феофану Прокоповичу переводить богословские труды с латинского языка. По просьбе В.Н. Татищева был отправлен в Екатеринбург, где преподавал в школе латинский язык и логику, помогал Татищеву в его работе над «Историей Российской», переводил с латинского языка труды, связанные с историей России. Кроме того, занимался переводами специальной научной литературы с немецкого и польского. В 1742 г., переправляясь через Каму, утопил все свои пожитки, но сохранил переводы. В 1743 г. был принят старшим переводчиком в Академию наук, где служил до конца жизни. Переводил для Академии наук с латинского языка труды по истории и географии славян, готов, шведов, с польского – для Герольдмейстерской конторы делал переводы из гербовников. С 1748 г. работал в Академической гимназии учителем латинского языка. Наряду со служебными поручениями, делал по собственному выбору художественные переводы, преимущественно античной и немецкой литературы. Еще одним увлечением Кондратовича была лексикографиче-

ская работа. В Екатеринбурге он делал подборки слов из языков народностей Сибири. Долгое время перерабатывал словарь Х. Целлария «Целяриев дикционер русский с латинским». Предпринял перевод многоязычного словаря А. Калепино «Лексикон российский двенадцатизычный калепинский». Издал «Польский общий словарь» (1775) и «Дикционер, или Речениар, по алфавиту российских слов, о разных произражениях, то есть древах, травах, цветах, семенах...» (1780). Являлся также переводчиком «Илиады» и «Одиссеи» Гомера, эггий Овидия (именно они были опубликованы Сумароковым в «Трудолюбивой Пчеле»), «Трудов и дней» Гесиода, диалогов Лукиана, «Речей» Цицерона (1762). Многие переводы Кондратовича так и остались неопубликованными, поскольку были написаны тяжеловесным языком, стилистически пестрым, с включением украинизмов. Несмотря на журнальное сотрудничество, в последнем номере в статье «О копиях» Сумароков сделал выпад в сторону Кондратовича, обвинив в том, что он умножает в русском языке полонизмы [9, с. 135]. Письменная перепбранка переросла в рукоприкладство. В начале 1780-х гг. Кондратович в прошении на имя Платона Левшина ходатайствовал о написании диссертации, в которой он намеревался дать систематическое изложение своих взглядов на практику перевода и для чистых российских переводов на благо обществу сформулировать около 200 правил [4, вып. 2, с. 115-118].

Семен Васильевич Нарышкин, как и младший брат Алексей, вероятно, получил домашнее образование, в последние годы жизни занимал пост директора Петербургского горного училища. В семье отца была большая библиотека, по которой впоследствии с русской литературой знакомился друг братьев – Д. Дидро, в 1773 г. приглашенный Екатериной II в Петербург. В 25 лет Семен Нарышкин пере-

вел речь Ф.-Г. Штрубе де Пирмонта «Слово о начале и переменах российских законов» (1756), которую произнес в Академии наук 6 сентября 1756 г. Литературная деятельность Семена Нарышкина началась в журнале «Ежемесячные сочинения» (1755-1758), для которого он писал как оригинальные произведения, так и делал переводы («Стансы», «Похвала пастушьей жизни», «О уединении» – прозаический отрывок из «Мнений» графа Ю.Т. Оксеншерны, мадригал П. Корнеля «Тюльпан» и некоторые др.). В 1759 г. он переходит в журнал «Трудолюбивая Пчела», для которого продолжает переводить «Мнения» Оксеншерны, в частности эссе «О двух путях, которыми люди в свою жизнь идут». В 1760-е гг. Семен Нарышкин пользовался успехом как литератор и стихотворец, а его переводы были приняты с одобрением, как указывалось в лейпцигском «Известии о русских писателях» (1768) [4, вып. 2, с. 330-332].

Алексей Васильевич Нарышкин, младший брат Семена Нарышкина, получил домашнее образование под руководством Иннокентия Нечаева – будущего архиепископа Псковского и Рижского. Сам о себе Алексей Нарышкин говорил как о человеке, немного владеющем пером на родном языке. Автор двух историко-философских книг, написанных на французском языке. Как поэт и переводчик Алексей Нарышкин впервые заявил о себе в «Трудолюбивой Пчеле» Сумарокова, где совместно с братом опубликовал прозаические отрывки «О несовершенстве человеческого», «О верности», «О многоговорливом» из «Мнений» Ю.Т. Оксеншерны. Лейпцигское известие (1768) сообщало, что его литературный талант имел еще больший успех, чем у старшего брата. В 1787 г. Алексей Нарышкин избирается в члены Российской Академии наук с мотивацией: отличное знание русского языка и труды, написанные на его совершенствование [4, вып. 2, с. 327-330].

Сергей Иванович Глебов принадлежал к древнему дворянскому роду, был инженерным офицером, военным. Литературная деятельность Глебова началась в качестве переводчика с французского в 1759 г. в журнале «Трудолюбивая Пчела». В сентябрьском номере вышли его переводы прозаических фрагментов «Путь от рождения до смерти» и «О лестях» из «Мнений» Оксеншерны. Впоследствии для журнала «Невинное упражнение» делал переводы из Вольтера, кардинала Ф.-Ж. де Берниса. По воспоминаниям Е.Р. Дашковой, Сергей Глебов был человеком обширного знания и просвещения, который любил словесные науки и много в них упражнялся. Для Сухопутного шляхетского корпуса Глебовым в 1764 г. были переведены «Военные правила Вегециевы» – компилятивный трактат древнеримского писателя IV в. Флавия Вегеция о военном искусстве. В 1765 г. вышел из печати перевод с французского перевода А. Дасье «Жизнеописаний» Плутарха. С точки зрения переводческих принципов, Глебов старался по возможности ассимилировать текст к восприятию русского читателя, склонить иностранные драматические сочинения на русские нравы [4, вып. 1, с. 197-198].

Григорий Иванович Полетика, украинский дипломат, переводчик. В 1745-1750 гг. учился в Киево-Могилянской академии и Московской славяно-греко-латинской академии, с 1750 г. зачислен в университет при Санкт-Петербургской Академии наук. По окончании пятилетнего обучения в 1755 г. получил назначение на работу в Коллегии иностранных дел переводчиком с латинского и польского языков. Переводил с латинского для «Ежемесячных сочинений»: февральский номер 1758 г. «Речь на полуученых» из проповедей о. Паулина, и для февральского номера «Трудолюбивой Пчелы» из того же источника – «Речь Павлина А Санкто Иозефо о том, что в учении спешить не должно». За без-

упречную дипломатическую службу в 1786 г. получил орден св. Владимира IV степени [6, с. 433].

Афанасий Кириллович Лобысевич пять лет учился в Киевской духовной академии и шесть лет в Академическом университете. С 1760 г. состоял в штате переводчиков при Академии наук. «Трудолюбивая Пчела» стала местом литературного дебюта: для журнала он перевел с латинского языка отрывки из Цицерона – «Рассуждение о войне» и «Слово к Цезарю» совершенствование [4, вып. 2, с. 212].

Биография Филиппа Геннингера остается невыясненной, но можно предположить, что он был сыном Кондратия Ивановича Геннингера, академика Императорской Академии наук, учителя принцессы Анны Леопольдовны, вице-президента Мануфактур-коллегии. Занимал должность юнкера Коллегии иностранных дел. В «Трудолюбивой Пчеле» ему принадлежит перевод с латинского сатиры Квинта Горация Флакка.

Сведений о студенте Иване Борисове не сохранилось. В «Трудолюбивой Пчеле» ему принадлежит единственный перевод с датского языка «Из Гольберговых писем».

Сотрудники журнала составляли переводческую элиту середины XVIII столетия, некоторые, как, например, Кондратович, Глебов, высказывались по поводу теоретического осмысления практики перевода. Программа переводческой деятельно-

сти свидетельствовала о тонком эстетическом вкусе издателя журнала. Если, по утверждению Ю.Д. Левина, в середине XVIII в. для перевода брались в основном произведения среднего или даже низкого качества, не оставившие следа на родине, однодневки [7, с. 155], то страницы «Трудолюбивой Пчелы» были отданы лучшим творениям, начиная с писателей IV в. до н.э. (Ксенофонт) до современников (Вольтер).

На основе росписи содержания журнала была составлена таблица 2, в которой отражены важные характеристики авторов «Трудолюбивой Пчелы».

В.Д. Рак с сожалением писал, что до настоящего времени переводы «Трудолюбивой Пчелы» не были исследованы систематически, не подвергались совокупному историко-литературному анализу [8, с. 126]. Ученый предположил, что переводы вряд ли сводились к каким-либо прямолинейным целям, «а были, вероятно, рождены более глубинными творческими процессами» [8, с. 130]. С нашей точки зрения, историко-литературный метод, пусть даже и системный, не откроет этого самого глубинного механизма выбора переводной литературы. Ключом к пониманию издательской интенции Сумарокова может стать мататекстовый подход к интерпретации каждого номера «Трудолюбивой Пчелы», который мы пытались обосновать, предложив свой опыт прочтения нескольких помесячных книжек журнала [9].

Состав авторов журнала «Трудолюбивая Пчела»

№	Автор / Переводчик	Возраст на период сотрудничества с ТП	Кол-во стр.	%
1.	Сумароков Александр	42	338	44,82
2.	Козицкий Григорий	35	160	21,22
3.	Мотонис Николай	?	56	7,42
4.	Лобысевич Афанасий	27	34	4,50
5.	Нартов Андрей	23	33	4,37
6.	Дмитревский Иван	23	28	3,71
7.	Крамаренков Василий	27	21	2,78
8.	Геннингер Филипп	?	18	2,38
9.	Кондратович Кирияк	56	13	1,72
10.	Нарышкин Семен	28	10	1,32
11.	Третьяковский Василий	56	9	1,19
12.	Борисов Иван	?	9	1,19
13.	Нарышкин Алексей	17	5	0,66
14.	Аблесимов Александр	17	4	0,53
15.	Глебов Сергей	23	4	0,53
16.	Полетика Григорий	24	4	0,53
17.	Ржевский Алексей	22	3	0,39
18.	К*** (автор анонимного письма)	?	3	0,39
19.	Нарышкин Василий	21	1	0,13
20.	Сумарокова Екатерина	13	1	0,13

Список литературы

1. Неустроев А.Н. Историческое розыскание о русских повременных изданиях и сборниках за 1703-1802 гг., библиографически и в хронологическом порядке описанных А.Н. Неустроевым, поч. вольн. общник. Ак. худож., поч. чл. Рязан. о-ва сел. хоз-ва Одоев. о-ва сел. хоз-ва и др. Санкт-Петербург: Тип. т-ва «Обществ. Польза», 1874. LXXII, 878 с.
2. Александр Петрович Сумароков (1717–1777). Жизнь и творчество: сб. ст. и материалов / сост. Е.П. Мстиславская. Москва: Пашков дом, 2002. 304 с.
3. Хуэйцзюнь Ю. А.П. Сумароков – автор «Трудолюбивой пчелы»: устоявшаяся точка зрения и беспристрастная статистика // Язык. Словесность. Культура. 2012. № 1. С. 101–113.
4. Словарь русских писателей XVIII века: в 3 т. Вып. 1: А-И. / отв. ред. А.М. Панченко. Ленинград: Наука, 1988. 357 с.; Вып. 2: К-П. Санкт-Петербург, 1999. 508 с.; Вып. 3: Р-Я. Санкт-Петербург, 2010. 471 с.
5. Новиков Н.И. Опыт исторического словаря о российских писателях. Из разных печатных и рукописных книг, сообщенных известиями, и словесных преданий. [Б. м.], 1772. 128 с.
6. Хижняк З.І. Києво-Могилянська академія в іменах XVII-XVIII ст: Енциклопедичне видання. Київ: Києво-Могилянська Академія, 2001. 736 с.
7. История русской переводной художественной литературы: Древняя Русь. XVIII век / отв. ред. Ю.Д. Левин. Санкт-Петербург; Кельн: Буланин; Böhlau, 1995. Т. 1: Проза. 316 с.
8. Рак В.Д. Статьи о литературе XVIII века. Санкт-Петербург: Пушкинский дом, 2008. 637 с.
9. Сложеникина Ю.В., Растягаев А.В. Коммуникативная стратегия журнального метатекста «Трудолюбивой Пчелы» А.П. Сумарокова (на примере декабрьского номера) // Язык. Словесность. Культура. 2011. № 2. С. 126–141.

Сведения об авторах:

Растягаев Андрей Викторович, доктор филологических наук, заведующий кафедрой филологии и философии Самарского государственного института культуры

ул. Фрунзе, 167, Самара, 443010
avr67@yandex.ru

Сложеникина Юлия Владимировна, доктор филологических наук, профессор, проректор по научной работе и международным связям Самарского государственного института культуры

ул. Фрунзе, 167, Самара, 443010
goldword@mail.ru

Дата поступления статьи: 18.05.2021

Одобрено: 27.05.2021

Дата публикации: 28.06.2021

Для цитирования:

Растягаев А.В., Сложеникина Ю.В. Роспись содержания журнала «Трудолюбивая Пчела» (1759) // Сфера культуры. 2021. № 2 (4). С. 85–111. DOI: 10.48164/2713-301X_2021_4_85

УДК 821(051)

DOI: 10.48164/2713-301X_2021_4_85

A.V. Rastyagayev, Yu.V. Slozhenikina

Samara
 Samara State Institute of Culture
 avr67@yandex.ru
 goldword@mail.ru

A LIST OF THE CONTENTS OF THE JOURNAL

«THE INDUSTRIOUS BEE» (1759)

This article lists the contents of all 12 issues of the first private monthly journal «The Industrious Bee» (1759), edited and published by the Russian writer, poet, and playwright Alexander Sumarokov. The journal included both original works and translations from ancient and Western European literature (161 original and 52 translated pieces). The journal included the genres of «allegory», «fable», «idyll», «prayer», «monologue», «ode», «song», «letter», «parable», «psalm»,

«conversation», «discourse», «speech», «rondo», «satire», «tale», «word», «sonnet», «stanza», «eclogue», «elegy», «epigram» and «epistle». The article also provides biographical information about the main authors and translators of the journal and calculates the percentage of their participation in it.

Keywords: «The Industrious Bee», Sumarokov, history of Russian literature, journalism, 18th century.

References

1. Neustroev, A.N. (1874) *Istoricheskoe rozyskanie o russkikh povremennykh izdaniiakh i sbornikakh za 1703-1802 gg., bibliograficheski i v khronologicheskome poriadke opisannykh A.N. Neustroevym* [Historical Research on Russian Contemporary Periodicals and Collections for 1703-1802, Bibliographically and Chronologically Described by A.N. Neustroev]. St. Petersburg: tip. t-va "Obshchestv. Pol'za". (In Russian).
2. *Aleksandr Petrovich Sumarokov (1717-1777). Zhizn' i tvorchestvo: Sb. st. i mat. Sost. E.P. Mstislavskaia* [Alexander Petrovich Sumarokov (1717-1777) Life and Work: Collection of Articles and Materials. Compiled by E.P. Mstislavskaia] (2002). Moscow: Pashkov dom. (In Russian).
3. Khueitsziun', Iu. (2012) A.P. Sumarokov – avtor «Trudoliubivoi pchely»: ustoiavshaiasia tochka zreniia i besstrastnaia statistika [Sumarokov the Author of "The Industrious Bee": The Common Opinion and the Impartial Statistics]. *Iazyk. Slovesnost'. Kul'tura* [Language. Literature. Culture], 1, 101-113. (In Russian).
4. *Slovar' russkikh pisatelei XVIII veka*, v 3 T. [Dictionary of Russian Writers of the 18th century] (1988-2010). Otv. red. A. M. Panchenko. St. Petersburg: Nauka. (In Russian).
5. Novikov, N.I. (1772) *Opyt istoricheskogo slovaria o rossiiskikh pisateliakh. Iz raznykh pechatnykh i rukopisnykh knig, soobshchennykh izvestii, i slovesnykh predanii* [Attempt at an Historical Dictionary of Russian Writers]. N. p. (In Russian).
6. Hizhnyak, Z.I. (2001) *Kievo-Mogilians'ka akademiia v imenakh XVII-XVIII st: Entsiklopedichne vidannia* [The Kiev-Mohyla Academy: the names of academy graduates in the 17-18th centuries: Encyclopedic Edition]. Kiev: Kievo-Mogilyans'ka Akademiya. (In Ukrainian).

7. *Istoriia russkoi perevodnoi khudozhestvennoi literatury: Drevniaia Rus'. XVIII vek* [History of Russian translated fiction: Ancient Russia. XVIII century] (1995). Ed. Iu. D. Levin. St. Petersburg; Köln: Bulanin; Böhlau, Vol. 1. Proza. (In Russian).
8. Rak, V.D. (2008). *Stat'i o literature XVIII veka* [Articles on the Literature of the XVIII Ccentury]. St. Petersburg: Pushkinskii dom. (In Russian).
9. Slozhenikina, Iu.V., Rastiagaev, A.V. (2011) Kommunikativnaia strategiia zhurnal'nogo metateksta "Trudoliubivoi Pchely" A.P. Sumarokova (na primere dekabr'skogo nomera) [The Communicative Strategy of the Journal Metatext of "The Industrious Bee" by A. P. Sumarokov (The Example of the December Issue)]. *Iazyk. Slovesnost'. Kul'tura* [Language. Literature. Culture], 2, 126-141. (In Russian).

About the authors:

Andrey V. Rastyagayev, Doctor of Philological Sciences, Chair, Samara State Institute of Culture

167 Frunze Str., office 304, Samara, 443010
avr67@yandex.ru

Yulia V. Slozhenikina, Doctor of Philological Sciences, Professor, Acting Vice-Rector for Research and International Affairs, Samara State Institute of Culture

167 Frunze Str., office 210, Samara, 443010
goldword@mail.ru